



**EUROOPAN UNIONIN  
NEUVOSTO**

**Bryssel, 7. joulukuuta 2011 (09.12)  
(OR. en)**

**17879/1/11  
REV 1**

**COPEN 350  
JURINFO 76  
EJUSTICE 94**

## **ILMOITUS**

Lähettiläjä:	Puheenjohtajavaltio
Vastaanottaja:	Pysyvien edustajien komitea / Neuvosto
Ed. asiak. nro:	17760/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74
Asia:	Käsikirja alan toimijoille – ECRIS

Ensimmäinen keskustelu alustavasta ehdotuksesta alan toimijoille tarkoitetuksi, eurooppalaista rikosrekisteritietojärjestelmää (ECRIS) koskevaksi käsikirjaksi, joka ei ole sitova ja jossa esitetään järjestelmän kautta tapahtuvassa tietojenvaihdossa noudatettava menettely, käytiin rikosasiayhteistyöryhmässä 9. maaliskuuta 2011. Toinen rikosasiayhteistyöryhmän kokous pidettiin 19. toukokuuta 2011, ja sitä seurasi lyhyt keskustelu 24. kesäkuuta. Uutta versiota käsiteltiin työryhmässä 20. syyskuuta asiakirjan 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59 perusteella. Asiakirjassa 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59 olevaa muutettua ehdotusta alan toimijoille tarkoitetuksi ei-sitovaksi käsikirjaksi käsiteltiin vielä 25. lokakuuta.

Asiakirjassa 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94 oleva käsikirjan lopullinen versio sekä käsikirjan rakenne, yhteiset osat ja käsikirjaan sisällytettävien maakohtaisten tietojen lajit hyväksyttiin hiljaisen hyväksynnän menettelyllä joulukuun alussa.

## ECRIS KÄSIKIRJA

### SISÄLLYSLUETTELO

1.	JOHDANTO .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.	ECRIS – YLEISIÄ TIETOJA .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.1.	Tuomioita koskeva tietojenvaihto.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.	Pyynnöt .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.3.	Vastaukset .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.4.	Tietosuoja .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.5.	Käyttötuki.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.	ECRIS – MAAKOHTAISET TIEDOT .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1.	Keskusviranomaiset (osoitteet, sähköpostiosoitteet) .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.	Rikoksentekijöiden tunnistamistavat .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.	Jäsenvaltioiden suhtautuminen ECRIS-järjestelmässä käytettäviin kieliin.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.	Muihin kuin rikosoikeudellista käsittelyä varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.1.	Hallinnollisia tarkoituksia varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.2.	Yksittäisiltä henkilöiltä saatuihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.3.	Työnhakijaa koskevaa taustaselvitystä varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.4.	Muut tiedot .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.5.	Jäljennökset tuomioista .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.6.	Yhteinen tulkinta päätöksen 2009/316/YOS liitteistä A ja B – kansalliset taulukot.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

# ECRIS KÄSIKIRJA ALAN TOIMIJOILLE

## 1. JOHDANTO

Tietoja tuomioista on vaihdettu käyttäen järjestelmiä, jotka on perustettu Euroopan neuvoston vuonna 1959 keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tekemällä yleissopimuksella ja keskinäistä oikeusapua kehittäville EU:n välineillä, kuten keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä 29. toukokuuta 2000 tehty yleissopimus, jolla täydennettiin vuoden 1959 yleissopimuksella perustettua järjestelmää. Neuvosto hyväksyi marraskuussa 2005 päätöksen rikosrekisteritietojen vaihtamisesta<sup>1</sup>. Sen tarkoituksena oli parantaa vuoden 1959 yleissopimuksella perustettua järjestelmää ennen kaikkea nopeuttamalla tietojen toimittamista. Tämä päätös kumottiin jäsenvaltioiden välisen rikosrekisteritietojen vaihdon järjestämisestä ja sisällöstä 26. helmikuuta 2009 tehdyllä neuvoston puitepäätöksellä 2009/315/YOS (12 artiklan 4 kohta).

Tämän julkaisun tarkoituksena on muodostaa alan toimijoille<sup>2</sup> tarkoitettu ei-sitova käsikirja eurooppalaisen rikosrekisteritietojärjestelmän (ECRIS) perustamisesta puitepäätöksen 2009/315/YOS<sup>3</sup> 11 artiklan mukaisesti 26. helmikuuta 2009 tehdyn neuvoston päätöksen 2009/316/YOS johdanto-osan kappaleen 16 ja 6 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti. Siinä vahvistetaan menettely tietojen vaihtamiseksi eurooppalaisen rikosrekisteritietojärjestelmän (ECRIS) avulla, joka on hajautettu tietotekniikkajärjestelmä ja perustettu helpottamaan rikosrekisteritietojen vaihtoa ja tekemään jaetuista tiedoista helpommin ymmärrettäviä, ja siinä käsitellään erityisesti rikosentekijöiden tunnistamistapoja ja rikosnimike- sekä seuraamus- ja toimenpideluokkien yhdenmukaista tulkintaa.

---

<sup>1</sup> Neuvoston päätös 2005/876/YOS, tehty 21.11.2005, rikosrekisteritietojen vaihtamisesta

<sup>2</sup> Termillä 'alan toimijat' tarkoitetaan puitepäätöksen mukaisesti nimettyjä keskusviranomaisia ja loppukäyttäjiä (tuomarit, syyttäjät, poliisiviranomaiset jne.).

<sup>3</sup> EUVL L 93, 7.4.2009, s. 33

ECRIS-järjestelmä perustuu seuraaviin säädöksiin:

- jäsenvaltioiden välisen rikosrekisteritietojen vaihdon järjestämisestä ja sisällöstä  
26. helmikuuta 2009 tehty neuvoston puitepäätos 2009/315/YOS<sup>4</sup> – jäljempänä 'puitepäätos'
- eurooppalaisen rikosrekisteritietojärjestelmän (ECRIS) perustamisesta puitepäätoksen  
2009/315/YOS 11 artiklan mukaisesti 6. huhtikuuta 2009 tehty neuvoston päätös  
2009/316/YOS<sup>5</sup> – jäljempänä ECRIS-päätös.

Puitepäätoksella perustettiin menettely tuomioita koskevan tiedonkulun parantamiseksi Euroopan unionissa. Tässä säädöksessä säädettiin myös tuomioita koskevasta jäsenvaltioiden kesken tapahtuvasta atk-pohjaisesta tietojenvaihdosta, joka toteutettiin ECRIS-päätöksellä.

ECRIS mahdollistaa automaattisen tietojenvaihdon keskusrikosrekisterien välillä ja asettaa jäsenvaltioille velvoitteen käyttää yhdenmukaisia taulukoita (esim. rikosten ja seuraamusten luokittelun osalta) tuomioita koskevien tietojen toimittamisessa. ECRIS-järjestelmän tarkoituksena on mahdollistaa tehokas ja järjestelmällinen rikosrekisteritietojen vaihto jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välillä siten, että varmistetaan tietojen yhtenäinen tulkinta ja niiden tehokas käyttö sekä rikosoikeudellisen käsittelyn puitteissa että sen ulkopuolella.

Tietojärjestelmä ei anna suoraa pääsyä jäsenvaltioiden rikosrekistereihin, mutta se nopeuttaa tuomioista annettavien ilmoitusten, tuomioita koskevien tietopyyntöjen ja pyyntöihin annettavien vastausten toimittamista.

---

<sup>4</sup> EUVL L 93, 7.4.2009, s. 23.

<sup>5</sup> EUVL L 93, 7.4.2009, s. 33.

Käsikirjassa käsitellään erityisesti rikoksentekijöiden tunnistamistapoja ja esitetään yhdenmukainen tulkinta rikosnimikkeistä ja seuraamus- ja toimenpideluokista.

ECRIS-päätöksen 5 artiklan 2 kohdassa säädetään, että jäsenvaltioiden on toimitettava neuvoston pääsihteeristölle päivitetyt tiedot niiden kansallisia rikoksia koskevista luetteloista ja seuraamustyyppistä, mahdollisia oheisseuraamuksia ja turvaamistoimenpiteitä koskevista luetteloista sekä mahdollisista tuomion täytäntöönpanon muuttamista koskevista myöhemmistä päätöksistä sellaisina kuin ne on määritelty kansallisessa lainsäädännössä.

Kaikkia tietojenvaihdon tehokkuuteen mahdollisesti vaikuttavia asioita ei käsitellä tässä asiakirjassa. Tämä on tarkoituksellista. Keskusviranomaisia kannustetaan kuitenkin pitämään yhteyttä muiden jäsenvaltioiden keskusviranomaisiin ja toimimaan yhteistyössä niiden kanssa. Tällainen toimintatapa lisää ECRIS-järjestelmän tehokkuutta ja auttaa ratkaisemaan nopeammin mahdolliset tietojenvaihdossa ilmenevät ongelmat.

Ottaen huomioon käsikirjan laajuus, se julkaistaan ainoastaan sähköisesti. Käsikirja on saatavilla seuraavilla foorumeilla<sup>6</sup>: EUR-Lex, CIRCA<sup>7</sup> (Communication & Information Resource Centre Administration), EJNI ja ECRIS-tukiohjelman verkkosivusto (jota ylläpitää Yhdistynyt kuningaskunta). Asiakirjaa voidaan tällaisessa muodossa päivittää tehokkaasti, ja asianmukaisten alan toimijoiden on helppo käyttää sitä.

Käsikirjan tekstiä koskevat mahdolliset ehdotukset ja päivitetyt tiedot olisi lähetettävä osoitteeseen Council of the EU, General Secretariat, Unit DG H 2B (Fundamental Rights and Judicial Cooperation in Criminal Matters), Rue de la Loi 175, B-1040 Brussels (sähköposti: [secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu)) tai osoitteeseen European Commission, DG JLS, Unit for Judicial Cooperation in Criminal Matters, European Commission, B-1049 Brussels.

---

<sup>6</sup> Käsikirja alan toimijoille on saatavissa seuraavilta verkkosivustoilta:

<http://circa.europa.eu/>  
<http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>  
ECRIS-tukiohjelman verkkosivusto

<sup>7</sup> Pääsy on rajoitettu.

## **2. ECRIS – YLEISIÄ TIETOJA**

### **2.1. Tuomioita koskeva tietojenvaihto**

Puitepäättöksen 4, 5 ja 11 artiklassa vahvistetaan tuomioita koskevassa tietojenvaihdossa käytettävä menettely.

Tuomiojäsenvaltion on ilmoitettava tuomitun kansalaisuusjäsenvaltion keskusviranomaiselle kaikista sen alueella kyseiselle henkilölle annetuista tuomioista ja myöhemmistä muutoksista tai poistoista, jotka liittyvät näitä tuomioita koskeviin tietoihin. Puitepäättöksessä säädetään, että on toimitettava vähintään seuraavat henkilötiedot: koko nimi, syntymäaika, syntymäpaikka (kaupunki ja valtio), sukupuoli, kansalaisuus ja – tapauksen mukaan – aikaisemmat nimet, paitsi jos yksittäisissä tapauksissa näitä tietoja ei tunneta.

Koska ulkomaisten tuomioiden oikea tulkinta on yksi ECRIS-järjestelmän keskeisiä kysymyksiä, jäsenvaltioiden on annettava tiedot (tuomiot, myöhemmät muutokset tai poistot) loppukäyttäjän kannalta mahdollisimman ymmärrettävässä muodossa.

Kansalaisuusjäsenvaltion on säilytettävä tuomioista saamansa tiedot edelleen lähettämistä varten. Keskeinen kysymys koko ilmoitustenvaihtomenettelyssä on, että kansalaisuusjäsenvaltio tunnistaa ehdottoman varmasti yhden ainoan henkilön, joka vastaa ilmoitusviestissä annettuja tunnistustietoja. Henkilön kansalaisuusjäsenvaltiota kannustetaan muussa tapauksessa pyytämään tuomiojäsenvaltiolta lisää tunnistustietoja.

## Saatuaan tiedot tuomiosta kansalaisuusjäsenvaltio

1. säilyttää ilmoitetut tiedot tuomiosta edelleen lähettämistä varten ja ilmoittaa tuomiojäsenvaltiolle, että ilmoitus on otettu vastaan
2. voi pyytää lisää henkilötietoja, jos aiemmin saatujen tietojen perusteella ei ole mahdollista varmuudella tunnistaa tuomittua
3. lisäksi keskusviranomaisella oikeus hylätä saatu ilmoitus seuraavissa tapauksissa:
  - a) Löydetty henkilö ei ole jäsenvaltion kansalainen. Näin voi tapahtua, jos ilmoitetut tiedot vastaanottanut jäsenvaltio pystyy tarkistamaan, että tuomittu henkilö on olemassa ja on tämän jäsenvaltion kansalainen. Tässä tapauksessa jäsenvaltio päättää, että se ei säilytä tuomiosta ilmoitettuja tietoja edelleen lähettämistä varten ja tiedottaa tuomiojäsenvaltiolle ongelmasta.
  - b) Useampi henkilö vastaa tunnistustietoja, eikä keskusviranomainen pysty rajaamaan osumia yksiselitteisesti ja varmuudella yhteen henkilöön. Tässä tapauksessa olisi noudattava yhtä seuraavista menettelytavoista. Ilmoituksen saaneen jäsenvaltion olisi joko säilytettävä tuomiosta ilmoitetut tiedot edelleen lähettämistä varten ja ilmoitettava tuomiojäsenvaltiolle, että ilmoitus on vastaanotettu asianmukaisesti, tai ilmoitettava tuomiojäsenvaltiolle, että ilmoitusta ei ole voitu käsitellä ja syy siihen. Ilmoitettuja tietoja ei säilytetä ja vastaanottanut jäsenvaltio lähettää palautteena viestin ilmoitukseen liittyvästä ongelmasta tiedottaen tuomiojäsenvaltiolle, että ilmoitettuja tietoja ei ole voitu käsitellä, koska useiden henkilöiden on todettu vastaavan tunnistustietoja.

c) Henkilö on kuollut. Tässä tapauksessa keskusviranomainen ilmoittaa asiasta tuomijäsenvaltiolle, ja sillä on oikeus olla säilyttämättä tuomiosta ilmoitettuja tietoja edelleen lähettämistä varten.

d) Henkilö, joka vastaa saatuja sormenjälkiä ei vastaa annettua henkilöllisyyttä. Tässä tapauksessa sormenjäljet vastaanottanut keskusviranomainen ilmoittaa asiasta tuomijäsenvaltiolle, ja sillä on oikeus olla säilyttämättä tuomiosta ilmoitettuja tietoja edelleen lähettämistä varten. Sormenjalkien vaihtaminen on puitepäättöksen mukaan vapaaehtoista<sup>8</sup>, mikä tarkoittaa, että tämä tapaus koskee ainoastaan niitä jäsenvaltioita, jotka vaihtavat sormenjälkiä ECRIS-järjestelmän puitteissa.

Jäsenvaltiosta riippuen myöhemmät muutokset voidaan lähettää tilannekohtaisessa muodossa tai historiallisessa muodossa. Tilannekohtainen muoto vastaa tuomion nykytilaa, toisin sanoen tilannetta jälkeinpäin tehtyjen muutosten jälkeen. Tilannekohtainen ilmoitus sisältää ajantasaisimmat tiedot tuomiosta. Historiallinen muoto käsittää alkuperäisen tuomion ja kaikki siihen myöhemmin tehdyt muutokset. Historiallinen ilmoitus sisältää kaikki tuomioon myöhemmin tehdyt muutokset.

## **2.2. Pyynnöt**

Puitepäättöksen 6 artiklassa vahvistetaan tietojen pyytämisessä käytettävä menettely. Lomake pyynnön esittämiseksi on puitepäättöksen liitteessä.

Puitepäättöksen mukaan pyyntöjä aikaisempia tuomioita koskevista tiedoista voidaan esittää rikosoikeudellista tarkoitusta tai mitä tahansa muuta tarkoitusta varten. Tapauksissa, joissa pyyntö esitetään muuhun tarkoitukseen, pyynnön vastaanottanut keskusviranomainen vastaa oman kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Puitepäättöksen 11 artiklan 1 kodan c alakohdan ii luetelmakohta. Seuraavat jäsenvaltiot vaihtavat tällä hetkellä sormenjälkiä:

<sup>9</sup> Ks. kohta 3.4.

ECRIS-järjestelmän puitteissa esitettävät pyynnot lähetetään sähköisiä kanavia käyttäen ja ECRIS-järjestelmän teknisten vaatimusten mukaisesti. Jos poikkeustapauksissa<sup>10</sup> käytetään paperiversiota, keskusviranomaisten pyynnot saada rikosrekisteritietoja toimitetaan puitepäätöksen liitteessä olevaa lomaketta käyttäen.

Pyyntöviesti muodostuu seuraavista osista:

- 1) pyynnön esittävää viranomaista koskevat tiedot
- 2) tunnistetiedot henkilöstä, jonka tuomiota koskevat tiedot, jos niitä on, otetaan rikosrekisteristä
- 3) pyynnön tarkoitus
  - (a) rikosoikeudellinen käsittely
  - (b) muu tarkoitus kuin rikosoikeudellinen käsittely<sup>11</sup>, esimerkiksi<sup>12</sup>:
    - työnantajan pyyntö
    - oikeusviranomaisen pyyntö
    - hallintoviranomaisen pyyntö
    - asianomaisen henkilön pyyntö
- 4) lisätiedot, kuten tapauksen numero, pyynnössä tarkoitettun henkilön suostumus [jos sitä tarvitaan kansallisen oikeuden mukaan], pyynnön kiireellisyys, erilaiset huomautukset jne.

Henkilön tunnistamisen helpottamiseksi on annettava mahdollisimman paljon tietoja. Ennen pyynnön esittämistä olisi tarkistettava vaatiiko jäsenvaltio, jolta tietoja pyydetään, erityisiä tietoja<sup>13</sup>, ja myös mitä menettelyjä käytetään henkilöllisyyden todentamiseksi, kuten kansallisia väestötietokantoja, sormenjälkiä jne.

---

<sup>10</sup> Ks. puitepäätöksen 11 artiklan 5 kohta.

<sup>11</sup> Ks. kohta 3.4.

<sup>12</sup> Täydellinen luettelo tarkoituksista on esitetty ECRIS-järjestelmän teknisissä vaatimuksissa (ECRIS-BA- yhteiset vertailutaulukot) ja nämä tarkoitukset ovat puitepäätöksen liitteessä A vahvistettujen yleisten tarkoitusten yksityiskohtaisia laajennuksia.

<sup>13</sup> Ks. kohta 3.2.

### 2.3. Vastaukset

Puitepäättöksen 7 artiklassa vahvistetaan menettely, jota käytetään vastausten antamisessa vastaanotettuihin pyyntöihin.

ECRIS-järjestelmän puitteissa toimitettavat vastaukset lähetetään sähköisiä kanavia käyttäen ja ECRIS-järjestelmän teknisten vaatimusten mukaisesti. Jos poikkeustapauksissa<sup>14</sup> käytetään paperiversiota, vastaukset toimitetaan puitepäättöksen liitteessä olevaan lomaketta käyttäen.

Vastaanotettuaan pyynnön jäsenvaltio

- 1) antaa vastauksen, jos pyyntö täyttää tarvittavat vaatimukset.
- 2) voi pyytää lisätietoja, jos henkilötiedot tai pyynnössä esitetty tarkoitus eivät ole riittäviä vastauksen antamiseen.
- 3) voi lähettää pyyntöön kieltävän vastauksen, jossa todetaan, että kansallisten säädösten vuoksi muuhun tarkoitukseen kuin rikosoikeudellista käsittelyä varten esitettyjä pyyntöjä ei voida käsitellä.
- 4) keskusviranomainen voi evätä pyynnön seuraavissa tapauksissa:
  - a) Jäsenvaltio ei pyynnössä toimitettujen henkilötietojen perusteella pysty varmuudella tunnistamaan henkilöä (henkilötietojen perusteella löytyy useita henkilöitä).

---

<sup>14</sup> Ks. alaviite 10.

b) Henkilö, jota pyyntö koskee, on kuollut.

c) Henkilö, joka vastaa saatuja sormenjälkiä, ei vastaa pyynnössä annettua henkilöllisyyttä. Sormenjälkien vaihtaminen on puitepäätöksen mukaan vapaaehtoista<sup>15</sup>, mikä tarkoittaa, että tämä tapaus koskee ainoastaan niitä jäsenvaltioita, jotka vaihtavat sormenjälkiä ECRIS-järjestelmän puitteissa<sup>16</sup>.

Vastausten määräaajoista säädetään puitepäätöksen 8 artiklassa. Määräaikojen olisi perustuttava pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltiot kalenteriin (ottaen huomioon pyhäpäivät, vapaapäivät jne.). ECRIS-järjestelmän käytöstä annetuissa teknisissä vaatimuksissa määrätään, että pyyntöä koskeva määräaika lasketaan automaattisesti pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kalenterin pohjalta ja se toimitetaan pyynnön esittäneelle jäsenvaltiolle.

Pyyntöihin rikosoikeudellista tarkoitusta ja muuta kuin rikosoikeudellista tarkoitusta varten<sup>17</sup> olisi vastattava mahdollisimman nopeasti. Vastaus olisi joka tapauksessa toimitettava enintään kymmenen työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona pyyntö on vastaanotettu. Jos jäsenvaltio, jota pyydetään antamaan tietoja, tarvitsee lisätietoja tunnistaakseen pyynnössä tarkoitettun henkilön, sen on otettava välittömästi yhteyttä pyynnön esittäneeseen jäsenvaltioon. Kymmenen työpäivän määräaika lasketaan silloin päivämäärästä, jolloin lisätiedot vastaanotetaan.

Vastaukset asianomaisen henkilön<sup>18</sup> esittämiin pyyntöön olisi annettava 20 työpäivän määräajassa siitä päivästä, jona pyyntö on vastaanotettu.

---

<sup>15</sup> Puitepäätöksen 11 artiklan 1 kohdan c alakohdan ii luetelmakohta.

<sup>16</sup> On huomattava, että puitepäätöksen 11 artiklan 1 kohdan c alakohdan ii luetelmakohdan mukaan sormenjälkien vaihtaminen on vapaaehtoista.

<sup>17</sup> Puitepäätöksen 6 artiklan 1 kohta.

<sup>18</sup> Puitepäätöksen 6 artiklan 2 kohta.

## 2.4. Tietosuoja<sup>19</sup>

Edellytyksistä henkilötietojen käytölle säädetään puitepäätöksen 9 artiklassa. Pyynnön esittänyt jäsenvaltio saa käyttää tämän säädöksen 7 artiklan 1 ja 4 kohdan nojalla *rikosasian käsittelyä varten toimitettuja henkilötietoja ainoastaan sen rikosasian käsittelyssä, jota varten tiedot pyydettiin*.

Pyynnön esittänyt jäsenvaltio saa käyttää puitepäätöksen 7 artiklan 2 ja 4 kohdan mukaisesti *muuta tarkoitusta kuin rikosasian käsittelyä varten toimitettuja* henkilötietoja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot pyydettiin, ja niissä rajoissa, jotka pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on määrittänyt.

Tähän sääntöön sovelletaan yhtä poikkeusta: pyynnön esittänyt jäsenvaltio voi käyttää tietoja yleistä turvallisuutta koskevan välittömän ja vakavan uhkan torjumiseksi.

Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kolmannelle maalle toimitettuihin, toiselta jäsenvaltiolta 4 artiklan mukaisesti vastaanotettuihin henkilötietoihin sovelletaan samoja käyttörajoituksia kuin tietoja pyytäneessä jäsenvaltiossa sovelletaan.

Jäsenvaltioiden on täsmennettävä, että jos kolmannelle maalle on toimitettu henkilötietoja rikosasian käsittelyä varten, tämä kolmas maa voi käyttää kyseisiä tietoja ainoastaan rikosasian käsittelyä varten.

## 2.5. Käyttötuki

Mahdollisissa ongelmatapauksissa (oikeudellinen, tekninen, toiminnallinen), jotka liittyvät ECRIS-järjestelmän toimivuuteen, alan toimijoiden olisi otettava yhteyttä keskusviranomaiseensa (...).

---

<sup>19</sup> Ks. neuvoston päätöksen johdanto-osan kappale 13 ja ECRIS-päätöksen johdanto-osan kappale 18.

Jos ongelma vaatii lisäkäsittelyä EU:n tasolla, keskusviranomaisen olisi otettava yhteyttä asianmukaisiin EU:n elimiin: Euroopan unionin neuvosto, Euroopan komissio, Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajavaltio.

ECRIS-päätöksen 3 artiklan 7 kohdan mukaan Euroopan komissio tarjoaa ECRIS-järjestelmän puitteissa yleisiä tukipalveluja ja teknistä apua. Komissio tarjoaa käyttötukea jäsenvaltioiden auttamiseksi tiedonvaihdon toteuttamisessa.

Yhteystiedot:

Euroopan komissio: sähköposti: [JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu](mailto:JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu).

Järjestelmän toimintaan liittyvissä ongelmissa jäsenvaltiot voivat ottaa yhteyttä Yhdistyneen kuningaskunnan ylläpitämään ECRIS-tukiohjelmaan.

Yhteystiedot:

ECRIS-tukiohjelma: sähköposti: [support@ecrisic.eu](mailto:support@ecrisic.eu), puhelin: 00 44 1489 588556

### 3. ECRIS – MAAKOHTAISET TIEDOT

Koska tehokas tietojenvaihto ECRIS-järjestelmää käyttäen edellyttää yhteistä tulkintaa yksittäisten jäsenvaltioiden käyttämistä menettelyistä ja keskusviranomaisten perustamista sekä jäsenvaltioiden välisten yhteistyösääntöjen luomista ECRIS-järjestelmän käyttöönoton jälkeistä aikaa varten, tässä osassa pyritään antamaan tietoja tärkeimmistä koko järjestelmään liittyvistä kysymyksistä. Tämä osa on jaettu ECRIS-järjestelmään olennaisesti liittyviin aihepiireihin ja tarkoituksena on esittää perustiedot eri jäsenvaltioiden ja keskusviranomaisten ECRIS-järjestelmän puitteissa soveltamista menettelyistä ja säännöistä.

#### 3.1. Keskusviranomaiset (osoitteet, sähköpostiosoitteet)

Puitepääatöksen 3 artiklan mukaan jäsenvaltion on nimettävä keskusviranomainen tai -viranomaiset. Kunkin jäsenvaltion keskusviranomainen varmistaa järjestelmän puitteissa tapahtuvan tietojenvaihdon tuomioista.

Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava nimetty yksi tai useampi keskusviranomainen neuvoston pääsihteeristölle ja komissiolle. Neuvoston pääsihteeristö toimittaa nämä tiedot jäsenvaltioille. Neuvoston päätöksen 2005/876/YOS nojalla tehdystä yhteistyöstä saadut kokemukset ovat osoittaneet, että käsikirjassa on syytä ilmoittaa kunkin keskusviranomaisen yhteystiedot.

*(Keskusviranomaisten yhteystiedot esitetään seuraavan mallin mukaisesti)*

Jäsenvaltio:

Keskusviranomainen

- nimi:
- osoite:
- puhelin:
- sähköpostiosoitteet:
- yhteyshenkilöt (teknisissä ja oikeudellisissa kysymyksissä) – jos tällaisten tietojen lisääminen on mahdollista:

### **3.2. Rikoksentekijöiden tunnistamistavat**

Kukin jäsenvaltio esittää ECRIS-päätöksen 6 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaan tunnistamisprosessissa käytetyt tiedot.

*(Tunnistamisprosessissa käytettävien henkilötietojen yksityiskohdat esitetään jäljempänä)*

Jäsenvaltio

- Luettelot rikoksentekijän tunnistamisessa käytetyistä tiedoista.
- Henkilön tunnistamisessa käytetyt rekisterit, esimerkiksi rikosrekisteri, kansallinen väestötietokanta.

### **3.3. Jäsenvaltioiden suhtautuminen ECRIS-järjestelmässä käytettäviin kieliin**

Puitepäätöksen 10 artiklassa säädetään tuomiotietojen vaihdossa käytettävistä kielistä.

Siinä (toinen virke) säädetään, että vastatessaan pyyntöön jäsenvaltio voi käyttää sen virallista kieltä tai muuta sekä pyynnön esittäneen että pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion hyväksymää kieltä.

Lisäksi 10 artiklan (kolmas virke) mukaan jäsenvaltio voi puitepäätöksen tekemisen yhteydessä tai myöhemmin ilmoittaa neuvoston pääsihteeristölle, mitkä Euroopan unionin viralliset kielet se hyväksyy.

Kysymys kielestä tulee esille, kun vastaus pyyntöön sisältää ulkomaisen ilmoituksen. Ulkomainen ilmoitus voidaan ennen toimittamista kääntää<sup>20</sup> pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion viralliselle kielelle ja sen jälkeen toimittaa pyynnön esittäneelle jäsenvaltiolle. Jäsenvaltiot voivat kuitenkin myös hoitaa kysymyksen hyväksyttävistä kielistä kahdenvälisin sopimuksin, joissa määritellään hyväksytyt kielet (jolloin tuomiotiedot voidaan toimittaa tuomiovaltion kielellä tai kielillä).

Jäsenvaltiot voivat näin ollen erityistapauksissa käyttää tietojenvaihtoon muita kieliä kuin omaa virallista kieltään tai kieliään. Tietojenvaihdon helpottamiseksi jäljempänä on luettelo jäsenvaltioista ja niiden kannasta kieliin, joita ne haluaisivat käyttää.

*(Jäsenvaltioiden kannat käytettäviin kieliin)*

Jäsenvaltio:

Euroopan unionin viralliset kielet, jotka jäsenvaltio on hyväksynyt käytettäväksi pyynnöissä  
*(kerätyt tiedot liitetään tähän)*

Jäsenvaltio pyynnön vastaanottavana osapuolena: Toisen jäsenvaltion pyyntöihin annettavissa vastauksissa käytettävä kieli/kielet: virallinen kansallinen kieli/kielet tai tuomion alkuperäinen kieli (jos vastaus sisältää toisessa EU:n jäsenvaltiossa tai kolmannessa valtioissa annettuja tuomioita):

Jäsenvaltio pyynnön esittävänä osapuolena: Pyyntöihin annetuissa vastauksissa hyväksyttävät kielet: pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion virallinen kieli/kielet tai tuomion alkuperäinen kieli (jos vastaus sisältää toisessa EU:n jäsenvaltiossa tai kolmannessa valtioissa annettuja tuomioita):

---

<sup>20</sup> Ks. toimintaselvityksen 4.3 kohta: Vaikka useimmat tietojen osat on standardoitu ja kodifioitu mallissa (esim. yhteiset rikosten ja rangaistusten nimikkeet, päivämäärät, kestot, rikosten ja rangaistusten parametrit jne.), useita osia tiedoista on edelleen vapaamuotoisena tekstinä, joka on jossain vaiheessa käännettävä, jotta niitä voitaisiin käyttää. – toimintaselvityksen 4.3.4 kohta.

### **3.4. Muihin kuin rikosoikeudellista käsittelyä varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt**

Puitepäättöksen 7 artiklan 2 kohdan mukaan muuta tarkoitusta kuin rikosoikeudellista käsittelyä varten toimitettavat vastaukset annetaan pyynnön vastaanottaneen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti. jäljempänä esitetään tietoja kansallisista perussäännöistä, joita sovelletaan muihin kuin rikosoikeudellisia tarkoituksia varten esitettyihin pyyntöihin annettuihin vastauksiin.

*(Jäsenvaltioiden olisi vastattava seuraaviin kysymyksiin)*

Jäsenvaltio:

#### *3.4.1. Hallinnollisia tarkoituksia varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt*

- 1) Mitä menettelyjä käytetään tietojen antamisessa?
  - a) Onko mahdollista esittää pyyntö saada tietoja hallinnollisia tarkoituksia varten?
  - b) Olisiko pyynnössä täsmennettävä yksityiskohtaisesti tarkoitus, jota varten tietoja pyydetään?
  - c) Edellyttääkö asianomaiselle määrättyjä rikostuomioita koskevien tietojen luovuttaminen tällaisessa tapauksessa hänen suostumustaan?
  - d) Mitkä ovat tietojen antamisen kustannukset?
  - e) Muita erityisiä tietoja.

#### *3.4.2. Yksittäisiltä henkilöiltä saatuihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt*

- 1) Mitä menettelyjä käytetään tietojen antamisessa?
  - a) Olisiko pyynnössä täsmennettävä tarkoitus, jota varten tietoja pyydetään?
  - b) Mitkä ovat tietojen antamisen kustannukset?
  - c) Vaaditteko henkilötodistuksia, niiden jäljennöksiä tai mahdollisia muita asiakirjoja?
  - d) Muita erityisiä tietoja.

### 3.4.3. *Työnhakijaa koskevaa taustaselvitystä varten esitettyihin pyyntöihin sovellettavat menettelyt*

- 1) Mitä menettelyjä käytetään tietojen antamisessa?
  - a) Onko mahdollista antaa tietoja työnhakijaa koskevaa taustaselvitystä varten?
  - b) Olisiko pyynnössä täsmennettävä yksityiskohtaisesti tarkoitus, jota varten tietoja pyydetään?
  - c) Mitkä ovat tietojen antamisen kustannukset?
  - d) Muita erityisiä tietoja.

### 3.4.4. *Muut tiedot*

Mahdolliset muut jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä, määräyksiä tai käytäntöjä koskevat tiedot, jotka voivat auttaa pyynnön esittävää viranomaista rikosrekisteritietoja koskevan pyynnön laatimisessa (*esimerkiksi muuta kuin rikosoikeudellista käsittelyä varten esitettyyn pyyntöön annettavan vastauksen laajuus – sisältyvätkö siihen kaikki rikosrekisteriin tallennetut tiedot vai rajoitutaanko siinä esimerkiksi tietyn tyyppisiin rikoksiin, seuraamuksiin tai seuraamuksen kumoamista koskeviin sääntöihin*).

On huomattava, että ECRIS-päätöksessä tai puitepäätöksessä ei kummassakaan aseteta velvoitetta vaihtaa tietoja muista kuin rikosasioissa annetuista ratkaisuksista.

### 3.5. Jäljennökset tuomioista

Puitepäättöksen 4 artikla 4 kohdan mukaan yksittäisissä tapauksissa on mahdollista toimittaa jäljennös alkuperäisestä tuomiosta<sup>21</sup>. Tämän artiklan mukaan keskusviranomaiset voivat osallistua tuomiota koskevien jäljennösten vaihtoon. Keskusviranomaisille ei kuitenkaan aseteta puitepäättöksessä velvoitetta säilyttää ja hallinnoida tuomioiden jäljennöksiä. Keskusviranomaiset eivät voi säilyttää tällaisia asiakirjoja eikä niitä voida säilyttää rikosrekisterissä eikä niitä vaihdeta ECRIS-ohjelmistoa varten määritellyä sähköistä muotoa käyttäen. Jos tällaisia jäljennöksiä pyydetään, ne on toimitettava muilla tavoin (esim. sähköpostilla tai faksilla). Sopivampi tapa hankkia näitä jäljennöksiä on käyttää oikeudellista yhteistyötä rikosasioissa<sup>22</sup>.

Tietojenvaihdon helpottamiseksi seuraavassa taulukossa on tietoja kunkin jäsenvaltion ilmoittamista sopivimmista menettelyistä tuomioiden jäljennösten vaihtamiseksi. Taulukossa ilmoitetaan, onko jäljennöstä tuomiosta mahdollista pyytää keskusviranomaisen välityksellä ja myös onko jäljennös mahdollista saada suoraan keskusviranomaiselta.

*Jäsenvaltioiden olisi vastattava seuraaviin kysymyksiin:*

*1 – Soveliain menettely kuvattuna muutamalla virkkeellä (esim. tällaiset pyynnöt olisi lähetettävä tuomion antaneeseen tuomioistuimeen).*

*2 – Onko jäljennöstä tuomiosta mahdollista pyytää keskusviranomaisen välityksellä?*

*3 – Säilyttääkö keskusviranomainen jäljennöksen tuomiosta?*

---

<sup>21</sup> Puitepäättös, 4 artiklan 4 kohta.

<sup>22</sup> Eurooppalainen yleissopimus keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa, 20. huhtikuuta 1959, ja yleissopimus keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä, 29. toukokuuta 2000.

Jäsenvaltio:

### **3.6. Yhteinen tulkinta päätöksen 2009/316/YOS liitteistä A ja B – kansalliset taulukot**

Jäsenvaltioita pyydetään ECRIS-päätöksen 5 artiklan mukaisesti toimittamaan luettelot kansallisista tuomioista ja seuraamuksista käyttäen neuvoston päätöksen liitteissä A ja B olevia erityisiä koodeja. Nämä luettelot liitetään käsikirjaan. Jäsenvaltiot voisivat myös toimittaa lyhyen kuvauksen tuomioiden ja seuraamusten tunnusmerkistöstä. Annetut taulukot liitetään käsikirjaan liitteinä.

JÄSENVALTIO:

A – RIKOSTAULUKKO

B – SEURAAMUSTAULUKKO

*(Jäsenvaltioita pyydetään antamaan edellä mainitut tiedot)*

---